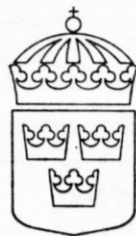


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976:25-26



Nr 25

Konvention jämte slutprotokoll med Österrike om social trygghet. Stockholm den 11 november 1975

Regeringen beslöt den 11 mars 1976 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Wien den 9 september 1976.

Konventionen trädde i kraft den 1 november 1976.

Konvention mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike om social trygghet

Konungariket Sverige och Republiken Österrike, som önskat reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

AVDELNING 1

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

1. I denna konvention avses med uttrycken

- 1) "Österrike"
Republiken Österrike,
"Sverige"
Konungariket Sverige;
- 2) "territorium"
med avseende på Österrike
dess förbunds territorium,
med avseende på Sverige
dess territorium;
- 3) "medborgare"
med avseende på Österrike
en person med österrikiskt medborgarskap eller en person tillhörande det tyska språkområdet ("Volksdeutscher"), som är statslös eller vars medborgarskap icke kunnat avgöras och som ej blott tillfälligt uppehöll sig på Österrikes territorium den 11 juli 1953, den 1 januari 1961 eller den 27 november 1961,
med avseende på Sverige
en person med svenskt medborgarskap;
- 4) "lagstiftning"
lagar, förordningar och administrativa föreskrifter rörande de i artikel 2 första stycket angivna grenarna av social trygghet;
- 5) "behörig myndighet"
med avseende på Österrike
förbundsministern för sociala frågor eller, såvitt avser familjebidrag, förbunds-

Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden über Soziale Sicherheit

Die Republik Österreich und das Königreich Schweden, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“
die Republik Österreich,
„Schweden“
das Königreich Schweden;
2. „Gebiet“
in bezug auf Österreich
dessen Bundesgebiet,
in bezug auf Schweden
dessen Staatsgebiet;
3. „Staatsangehöriger“
in bezug auf Österreich
dessen Staatsbürger oder eine Person deutscher Sprachzugehörigkeit (Volksdeutscher), die staatenlos ist oder deren Staatsangehörigkeit ungeklärt ist und die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 nicht nur vorübergehend im Gebiet von Österreich aufgehalten hat,

in bezug auf Schweden
eine Person schwedischer Staatsangehörigkeit;
4. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
5. „zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich
den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbei-

finansministern,

med avseende på Sverige
regeringen eller den myndighet rege-
ringen bestämmer;

- 6) "försäkringsorgan"
det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen eller del därav;
- 7) "behörigt försäkringsorgan"
det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;
- 8) "familjemedlem"
en familjemedlem enligt den tillämpliga lagstiftningen;
- 9) "försäkringsperioder"
avgiftsperioder, anställningsperioder, perioder för utövande av annan förvärvsverksamhet eller bosättningsperioder, som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betecknas eller betraktas som försäkringsperioder, samt andra tidsperioder i den mån de i nämnda lagstiftning betraktas som likvärdiga med försäkringsperioder, däribland kalenderår, för vilka inom den svenska försäkringen för tilläggspension pensionspoäng har tillgodoräknats på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav;
- 10) "kontantförmån", "pension" eller "livränta"
en kontantförmån, pension eller livränta inberäknat alla däri ingående delar som utges av allmänna medel och alla förhöjningar, anpassningsbelopp, tillägg, engångsersättningar samt återbetalningar av avgifter;
- 11) "familjebidrag"
med avseende på Österrike
familjebidrag,
med avseende på Sverige
allmänna barnbidrag.

2. I denna konvention har andra förekommande uttryck den innebörd som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

helften den Bundesminister für Finanzen,
in bezug auf Schweden
die Regierung oder die Behörde, die sie bestimmt;

6. „Träger“
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
7. „zuständiger Träger“
den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
8. „Familienangehöriger“
ein Familienangehöriger nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften;
9. „Versicherungszeiten“
die Beitragszeiten, die Beschäftigungszeiten, die Zeiten einer anderen Erwerbstätigkeit oder die Zeiten des gewöhnlichen Aufenthalts, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind, ferner Zeiten, soweit sie in diesen Rechtsvorschriften als den Versicherungszeiten gleichwertig anerkannt sind; darunter Kalenderjahre, für welche in der schwedischen Versicherung für Zusatzpension Pensionspunkte aufgrund einer Beschäftigung oder einer anderen Erwerbstätigkeit während des betreffenden Jahres oder eines Teiles davon gutgeschrieben sind;
10. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“
eine Geldleistung, Rente oder Pension einschliesslich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalsabfindungen und Zahlungen, die als Beitragserstattungen geleistet werden;
11. „Familienbeihilfe“
in bezug auf Österreich
die Familienbeihilfe,
in bezug auf Schweden
das allgemeine Kindergeld.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

1. Denna konvention är tillämplig på
1) den österrikiska lagstiftningen om

- a) sjukförsäkring,
- b) yrkesskadeförsäkring,
- c) pensionsförsäkring,
- d) arbetslöshetsförsäkring,
- e) familjebidrag;

2) den svenska lagstiftningen om

- a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring,
- b) yrkesskadeförsäkring,
- c) folkpension,
- d) försäkring för tilläggspension,
- e) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd,

f) allmänna barnbidrag.

2. Denna konvention är icke tillämplig på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet och ej heller på system för offer för kriget eller dess följder.

3. Lagstiftning som följd av överenskommelse med en tredje stat beaktas ej vid tillämpningen av denna konvention.

Artikel 3

Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon av de fördragsslutande staterna samt för personer som härleder sin rätt från en sådan person.

Artikel 4

Vid tillämpning av en fördragsslutande stats lagstiftning likställs, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, den andra fördragsslutande statens medborgare med den förstnämnda statens egna medborgare.

Artikel 5

Pensioner, livräntor och andra kontantförmåner utom förmåner vid arbetslöshet utges, i den mån i denna konvention ej annat föreskrives, även när den som är be-

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung;
- b) die Unfallversicherung;
- c) die Pensionsversicherung;
- d) die Arbeitslosenversicherung;
- e) die Familienbeihilfe;

2. auf die schwedischen Rechtsvorschriften über

- a) die Krankenversicherung einschließlich der Elternversicherung;
- b) die Unfallversicherung;
- c) die Volkspension;
- d) die Versicherung für Zusatzpension;
- e) die Arbeitslosenversicherung und die Arbeitsmarktunterstützung (kontant arbeitsmarknadsstöd);
- f) das allgemeine Kindergeld.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

(3) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, für Personen, für welche die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten und für Personen, die ihre Rechte von einer der vorher genannten Personen ableiten.

Artikel 4

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

Artikel 5

Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, auch

rättigad till förmånen uppehåller sig inom den andra fördragsslutande statens territorium.

Artikel 6

I den mån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning utövning av förvärvsverksamhet eller obligatorisk tillhörighet till pensionsförsäkringen har rättslig återverkan på en socialförsäkringsförmån, medför en likartad förvärvsverksamhet eller en likartad obligatorisk försäkringstillhörighet i den andra fördragsslutande staten samma rättsverkan.

AVDELNING II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 7

Där ej annat följer av artiklarna 8 och 9 skall på förvärvsverksamma personer lagstiftningen i den fördragsslutande stat tillämpas, inom vars territorium förvärvsverksamheten utövas. Detta gäller vid utövande av förvärvsverksamhet som arbetstagare även när arbetstagaren är bosatt eller hans arbetsgivare har sitt huvudkontor i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 8

1. Om en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat av ett företag, hos vilket han regelmässigt är anställd, av detta företag utsänds till den andra fördragsslutande statens territorium för att utföra arbete för företagets räkning, tillämpas lagstiftningen i den förstnämnda fördragsslutande staten fortsättningsvis intill utgången av den tjugofjärde kalendermånaden efter utsändandet som om arbetstagaren fortfarande sysselsattes på dess territorium.

2. Om en arbetstagare med anställning hos ett luftfartsföretag, som har sitt huvudkontor i en fördragsslutande stat, utsänds från dess territorium till den andra fördragsslutande statens territorium, tillämpas lagstiftningen i den förstnämnda staten som om han fortfarande sysselsattes på dess territorium. Upprätthåller ett svenskt luftfartsföretag en filial eller ständig representation

wenn der Berechtigte sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, zu zahlen.

Artikel 6

Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Erwerbstätigkeit oder eine Pflichtversicherung in der Pensionsversicherung rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einer gleichartigen Pflichtversicherung im anderen Vertragsstaat zu.

ABSCHNITT II

Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

Artikel 7

Unbeschadet der Artikel 8 und 9 unterliegen Erwerbstätige den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbstständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 8

(1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, dem: er gewöhnlich angehört, von diesem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonats nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt. Unterhält ein schwedisches Luftfahrtunternehmen in Österreich eine

i Österrike, tillämpas den österrikiska lagstiftningen på arbetstagare som är anställda hos filialen eller representationen.

3. På ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer tillämpas lagstiftningen i den fördragslutande stat, vars flagga fartyget för.

Artikel 9

För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat, som förestås av karriärkonsul, likaså även för medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulara förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

Artikel 10

På gemensam framställning av arbetstagare och arbetsgivare eller på framställning av självständigt förvärvsverksam person kan den behöriga myndigheten i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning enligt artiklarna 7—9 skall vara tillämplig, medge befrielse från denna lagstiftning under förutsättning att personen i fråga blir omfattad av den andra fördragsslutande statens lagstiftning. Vid avgörandet skall beaktas förvärvsverksamhetens art och under vilka förhållanden den bedrivs. Före avgörandet skall behörig myndighet i den andra fördragsslutande staten beredas tillfälle till ställningstagande. Är arbetstagare icke sysselsatt i denna stat, skall han behandlas som om han var sysselsatt där.

Zweigniederlassung oder ständige Vertretung, so sind auf die von ihr beschäftigten Dienstnehmer die österreichischen Rechtsvorschriften anzuwenden.

(3) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

Artikel 9

Für Diplomaten und Berufskonsuln und für das Verwaltungs- und technische Personal der von Diplomaten und Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dieser Vertretungsbehörden und für die ausschließlich bei Diplomaten, Berufskonsuln und Mitgliedern der von Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden beschäftigten privaten Hausangestellten gelten — soweit dieser Personenkreis in der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen beziehungsweise in der Wiener Konvention über konsularische Beziehungen erfaßt ist — die Bestimmungen dieser Konventionen.

Artikel 10

Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag sonstiger Erwerbstätiger kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 7 bis 9 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Arbeitnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so ist er so zu behandeln, als ob er in diesem Gebiet beschäftigt wäre.

AVDELNING III

Särskilda bestämmelser**Kapitel 1. Sjukdom och moderskap***Artikel 11*

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa för förvärv av rätt till en förmån sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

Artikel 12

Är någon bosatt i en fördragsslutande stat och enligt lagstiftningen i denna stat berättigad till sjukvårdsförmåner, erhåller han under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten sjukvårdsförmåner enligt denna stats lagstiftning på det behöriga försäkringsorganets bekostnad, om han på grund av sitt tillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

Artikel 13

Familjemedlemmar till den som är bosatt i en fördragsslutande stat och enligt dess lagstiftning är försäkrad erhåller, om de är bosatta i den andra fördragsslutande staten, sjukvårdsförmåner enligt den lagstiftning som försäkringsorganet för deras bosättningsort har att tillämpa.

Artikel 14

1. Åtnjuter någon pension från de fördragsslutande staternas pensionsförsäkringar, tillämpas på honom lagstiftningen om sjukförsäkring för pensionstagare i den fördragsslutande stat, i vilken han är bosatt. I fall då pension utges enbart enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten betraktas därvid denna pension som pension från den förstnämnda fördragsslutande staten.

2. Första stycket äger motsvarande tillämpning på pensionssökande.

ABSCHNITT III

Besondere Bestimmungen**Kapitel 1. Krankheit und Mutterschaft***Artikel 11*

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 12

Besteht für eine Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält, nach den Rechtsvorschriften dieses Staates Anspruch auf Sachleistungen, so erhält sie bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften dieses Staates, wenn ihr Zustand sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

Artikel 13

Die Familienangehörigen einer Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält und die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates versichert ist, erhalten, wenn sie sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, Sachleistungen nach den für den Träger ihres gewöhnlichen Aufenthaltsortes massgebenden Rechtsvorschriften.

Artikel 14

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 15

I fall som avses i artiklarna 12—14 tillhandahålles förmånerna i fråga

i Österrike
av distriktssjukkassan för arbetare och tjänstemän för vistelse- respektive bosättningsorten,
i Sverige
av försäkringskassan för vistelse- respektive bosättningsorten.

Artikel 16

Frågor om ersättning för sjukvårdsförmåner som tillhandahållits enligt artikel 12 regleras genom överenskommelse mellan de båda fördragsslutande staternas behöriga myndigheter.

Kapitel 2. Älderdom, invaliditet och dödsfall (pensioner)

DEL 1

Utgivande av pensioner enligt österrikisk lagstiftning

Artikel 17

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa för förvärv av rätt till förmåner enligt den österrikiska lagstiftningen sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

Artikel 18

1. Görs ansökan om pension av någon, som fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, eller av hans efterlevande, bestämmer det behöriga österrikiska försäkringsorganet pensionsförmånerna på följande sätt:

a) försäkringsorganet fastställer enligt den lagstiftning som det har att tillämpa, huruvida personen i fråga med sammanräkning av försäkringsperioderna uppfyller villkoren för rätt till förmånen;

b) befinnes rätt till en förmån föreligga, beräknar försäkringsorganet det teoretiska belopp som skulle ha beviljats, om alla försäkringsperioder som fullgjorts enligt de bå-

Artikel 15

Die nach den Artikeln 12 bis 14 in Betracht kommenden Leistungen werden gewährt

in Österreich
von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,
in Schweden
von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Versicherungskasse.

Artikel 16

Die Art und Weise betreffend Erstattungen für nach Artikel 12 gewährte Sachleistungen wird durch eine Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten geregelt.

Kapitel 2. Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

TEIL 1

Gewährung von Pensionen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

Artikel 17

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches nach den österreichischen Rechtsvorschriften zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 18

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Pension, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;

b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den

da fördragsslutande staternas lagstiftningar hade fullgjorts i Österrike, varvid om förmånens belopp ej beror av försäkringstidens längd detta belopp anses som teoretiskt belopp;

c) därefter beräknar försäkringsorganet på grundval av det enligt bestämmelserna under b framräknade beloppet den delförmån, vars utgivande skall ankomma på försäkringsorganet, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt dess lagstiftning, och den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar.

2. Uppgår den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som för förmånens beräkning skall beaktas enligt den österrikiska lagstiftningen, inte till tolv månader, utges ingen förmån enligt denna lagstiftning, såvida inte enligt den österrikiska lagstiftningen rätt till pension föreligger även utan tillämpning av artikel 17.

Artikel 19

För de behöriga österrikiska försäkringsorganens tillämpning av artiklarna 17 och 18 skall gälla följande regler:

1) För fastställande av försäkringsgren och behörigt försäkringsorgan inom pensionsförsäkringen beaktas endast österrikiska försäkringsperioder.

2) Som enligt den svenska lagstiftningen fullgjorda försäkringsperioder anses försäkringsperioder inom den svenska försäkringen för tilläggspension samt bosättningsår före år 1960, för vilka för personen i fråga beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

3) Artiklarna 17 och 18 gäller ej för fastställande av rätt till och beräkning av engångsbelopp för långvarig tjänst från den österrikiska pensionsförsäkringen för gruvarbetare.

4) För tillämpningen av artikel 18 första stycket gäller följande:

a) vid beaktandet av svenska försäkrings-

Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten in Österreich zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;

c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach litera b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt, es sei denn, daß nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 17 ein Anspruch auf Pension besteht.

Artikel 19

Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 17 und 18 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden nur österreichische Versicherungszeiten berücksichtigt.

2. Als nach den schwedischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten gelten Versicherungszeiten in der schwedischen Versicherung über die Zusatzpension sowie vor dem Jahre 1960 gelegene Zeiten des gewöhnlichen Aufenthalts, während der die betreffende Person der staatlichen Einkommensteuer in Schweden unterlag.

3. Artikel 17 und 18 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.

4. Bei der Durchführung des Artikels 18 Absatz 1 gilt folgendes:

a) Schwedische Versicherungszeiten sind

perioder tillämpas icke den österrikiska lagstiftningens bestämmelser om förutsättningar för försäkringsperioders tillgodoräknan-
de;

b) sammanfallande försäkringsperioder beaktas till sin verkliga längd;

c) beräkningsunderlaget bildas uteslutande av försäkringsperioder som fullgjorts inom den österrikiska pensionsförsäkringen;

d) försäkringsavgifter för tilläggsförsäkring, förmånstillägg och utjämningstillägg beaktas ej.

5) För tillämpningen av artikel 18 första stycket c gäller följande:

a) överstiger den sammanlagda längden av försäkringsperioder, som skall beaktas enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftning, den försäkringstid, som enligt den österrikiska lagstiftningen högst beaktas vid beräkning av pensionens höjningsbelopp, beräknas den delpension, vars utgivande skall ankomma på försäkringsorganet, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den österrikiska lagstiftningen, och det nyssnämnda högsta antalet försäkringsmånader;

b) hjälplöshetstillägg beräknas enligt den österrikiska lagstiftningen på grundval av den österrikiska delpensionen inom ramen för de proportionellt reducerade gränsbeloppen; skulle pensionsrätt föreligga med hänsyn tagen uteslutande till försäkringsperioder, som skall beaktas enligt österrikisk lagstiftning, utgår emellertid hjälplöshetstillägget i proportion till pensionen, såvida inte förmånsförhöjning på grund av hjälplöshet utges enligt den svenska lagstiftningen.

6) Det enligt artikel 18 första stycket c framräknade beloppet förhöjs under alla omständigheter med förhöjningsbelopp på grund av försäkringsavgifter för tilläggsförsäkring, med förmånsförhöjning inom försäkringen för gruvarbetare, med hjälplöshetstillägg och med utjämningstillägg enligt den österrikiska lagstiftningen.

7) Är enligt den österrikiska lagstiftningen utgivandet av förmåner inom pensionsförsäkringen för gruvarbetare beroende av att

ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen.

b) Sich deckende Versicherungszeiten sind mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.

c) Die Bemessungsgrundlage wird ausschließlich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Versicherungszeiten gebildet.

d) Beiträge zur Höherversicherung, der Leistungszuschlag und die Ausgleichszulage bleiben außer Ansatz.

5. Bei Durchführung des Artikels 18 Absatz 1 litera c gilt folgendes:

a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

b) Der Hilflosenzuschuss ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmässig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestünde hingegen allein aufgrund der nach österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuss in dem dieser Pension entsprechenden Ausmass, es sei denn, dass nach den schwedischen Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Leistung wegen Hilflosigkeit gewährt wird.

6. Der nach Artikel 18 Absatz 1 litera c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beträge zur Höherversicherung, um den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuss und um die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

7. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensions-

arbete med huvudsaklig karaktär av gruv-
arbete i den österrikiska lagstiftningens me-
ning fullgjorts i särskilda företag, beaktas av
svenska försäkringsperioder endast sådana,
för vilka likartat arbete i likartat företag
ligger till grund.

8) Rätt till särskilda utbetalningar från
den österrikiska pensionsförsäkringen före-
ligger i samma omfattning som den öster-
rikiska delförmånen, varvid artikel 21 äger
motsvarande tillämpning.

Artikel 20

1. Föreligger enligt den österrikiska lag-
stiftningen pensionsrätt även utan beaktande
av artikel 17, utger det behöriga österrikiska
försäkringsorganet pension med hänsyn ta-
gen uteslutande till försäkringsperioder, som
skall beaktas enligt den lagstiftning som
försäkringsorganet har att tillämpa, så länge
motsvarande rätt till förmån inom den
svenska försäkringen för tilläggspension icke
föreligger.

2. En enligt första stycket fastställd pen-
sion omräknas med tillämpning av artikel
18, när rätt till en motsvarande förmån en-
ligt den svenska lagstiftningen uppkommer.
Omräkning sker med verkan från och med
den dag, från vilken förmånen enligt den
svenska lagstiftningen skall börja utgå. Den
omständigheten att tidigare beslut vunnit
laga kraft utgör ej hinder för omräkningen.

Artikel 21

Har någon enligt den österrikiska lagstift-
ningen även utan beaktande av artikel 17
rätt till en förmån, och skulle denna vara
högre än summan av den enligt artikel 18
första stycket c framräknade österrikiska
förmånen och den svenska tilläggspensionen,
utger det österrikiska försäkringsorganet
som delförmån sin på nämnda sätt beräk-
nade förmån förhöjd med skillnaden mel-
lan denna summa och den förmån som
skulle utgå med hänsyn tagen uteslutande
till den lagstiftning som försäkringsorganet
har att tillämpa.

versicherung davon ab, dass wesentlich
bergmännische Tätigkeiten im Sinne der
österreichischen Rechtsvorschriften in be-
stimmten Betrieben zurückgelegt sind, so
werden von den schwedischen Versiche-
rungszeiten nur jene berücksichtigt, denen
eine Beschäftigung in einem gleichartigen
Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zu-
grunde liegt.

8. Die Sonderzahlungen aus der öster-
reichischen Pensionsversicherung gebühren
im Ausmass der österreichischen Teillei-
stung; Artikel 21 gilt entsprechend.

Artikel 20

(1) Besteht nach den österreichischen
Rechtsvorschriften auch ohne Berück-
sichtigung des Artikels 17 ein Anspruch auf
Pension, so hat der zuständige öster-
reichische Träger die allein aufgrund der
nach den von ihm anzuwendenden Rechts-
vorschriften zu berücksichtigenden Ver-
sicherungszeiten gebührende Pension zu ge-
währen, solange ein entsprechender Lei-
stungsanspruch in der schwedischen Ver-
sicherung über die Zusatzpension nicht be-
steht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Pen-
sion ist nach Artikel 18 neu festzustellen,
wenn ein entsprechender Leistungsanspruch
nach den schwedischen Rechtsvorschriften
entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit
Wirkung vom Tag des Beginnes der Lei-
stung nach den schwedischen Rechtsvor-
schriften. Die Rechtskraft früherer Ent-
scheidungen steht der Neufeststellung nicht
entgegen.

Artikel 21

Hat eine Person nach den österreichischen
Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichti-
gung des Artikels 17 Anspruch auf Leistung
und wäre diese höher als die Summe der
nach Artikel 18 Absatz 1 litera c errechneten
österreichischen Leistung und der
schwedischen Zusatzpension, so hat der
österreichische Träger seine so berechnete
Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag
zwischen dieser Summe und der Leistung,
die nach den von ihm anzuwendenden
Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teil-
leistung zu gewähren.

DEL 2

Utgivande av pensioner enligt svensk lagstiftning

Artikel 22

Vid denna konventions tillämpning utges folkpensioner enligt den svenska lagstiftningen uteslutande enligt artiklarna 23 och 24.

Artikel 23

1. I Sverige bosatt österrikisk medborgare är under samma förutsättningar, med samma belopp och med samma tilläggsförmåner som svenska medborgare berättigad till folkpension

a) i form av ålderspension, om han är bosatt i Sverige sedan minst fem år och efter fyllda 16 år varit bosatt där sammanlagt minst tio år,

b) i form av förtidspension, om han

aa) är bosatt i Sverige sedan minst fem år eller

bb) är bosatt i Sverige och under denna bosättning oavbrutet minst ett år varit normalt arbetsför,

c) i form av änke- respektive barnpension,

aa) om den avlidne omedelbart före sin död varit bosatt i Sverige minst fem år och den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i Sverige eller

bb) om den efterlevande är bosatt i Sverige sedan minst fem år och den efterlevande eller den avlidne vid dödsfallet var bosatt i Sverige.

2. Förtidspension eller änkepension, var till rätt föreligger enligt första stycket, ersättes utan ansökan med ålderspension när personen i fråga uppnår den allmänna pensionsåldern.

TEIL 2

Gewährung von Pensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften

Artikel 22

Bei Anwendung dieses Abkommens sind Volkspensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften ausschliesslich nach den Artikeln 23 und 24 zu gewähren.

Artikel 23

(1) Einem österreichischen Staatsangehörigen, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, gebührt unter denselben Bedingungen, mit demselben Betrag und mit denselben Zusatzleistungen wie einem schwedischen Staatsangehörigen eine Volkspension

a) in Form der Alterspension, wenn er sich seit mindestens fünf Jahren in Schweden gewöhnlich aufhält und sich dort nach Vollendung des 16. Lebensjahres insgesamt mindestens zehn Jahre gewöhnlich aufgehalten hat,

b) in Form der Invaliditätspension, wenn er sich

aa) seit mindestens fünf Jahren in Schweden gewöhnlich aufhält oder

bb) in Schweden gewöhnlich aufhält und während dieses Aufenthalts ununterbrochen mindestens ein Jahr normal erwerbsfähig war,

c) in Form der Witwen- beziehungsweise Waisenspension,

aa) wenn sich der Verstorbene unmittelbar vor seinem Tod mindestens fünf Jahre in Schweden gewöhnlich aufgehalten hatte und sich der Hinterbliebene am Tag des Todes in Schweden gewöhnlich aufhielt oder

bb) wenn sich der Hinterbliebene seit mindestens fünf Jahren in Schweden gewöhnlich aufhält und sich der Hinterbliebene oder der Verstorbene am Tag des Todes in Schweden gewöhnlich aufhielt.

(2) Eine nach Absatz 1 gebührende Invaliditätspension oder Witwenpension wird mit Erreichung des allgemeinen Pensionsalters ohne Antrag in eine Alterspension umgewandelt.

3. För rätt till handikappersättning äger första stycket b motsvarande tillämpning.

4. Rätt till vårdbidrag för handikappat barn tillkommer barnets fader eller moder, om han eller hon är bosatt i Sverige sedan minst ett år.

Artikel 24

1. Österrikisk medborgare som ej uppfyller de i artikel 23 angivna villkoren men har rätt till tilläggspension är, i den mån ej annat föreskrives i tredje stycket, vid bosättning inom eller utom Sverige berättigad till folkpension med tilläggsförmåner i förhållande till det antal kalenderår, för vilka han eller, när fråga är om änke- eller barnpension, den avlidne tillgodoräknats pensionspoäng inom försäkringen för tilläggspension. Föreligger härvid rätt till full tilläggspension, utgår oavkortad folkpension. I annat fall utgår folkpension med i motsvarande mån reducerat belopp.

2. Änkepension enligt första stycket ersättes utan ansökan med ålderspension när änkan uppnår den allmänna pensionsåldern. Skulle med beaktande av försäkringsperioder som fullgjorts av änkan själv ålderspensionen bli högre, utges ålderspension med det högre beloppet.

3. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utges endast för tid då den till sådan förmån berättigade är bosatt i Sverige.

Artikel 25

För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1) Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige.

2) Har någon fullgjort försäkringsperio-

(3) Für den Anspruch auf Behindertenbeihilfe gilt Absatz 1 litera b entsprechend.

(4) Die Pflegebeihilfe für ein behindertes Kind gebührt dem Vater oder der Mutter des Kindes, wenn sich die betreffende Person seit mindestens einem Jahr in Schweden gewöhnlich aufhält.

Artikel 24

(1) Einem österreichischen Staatsangehörigen, der die Voraussetzungen nach Artikel 23 nicht erfüllt, jedoch Anspruch auf eine Zusatzpension hat, gebührt vorbehaltlich des Absatzes 3 bei gewöhnlichem Aufenthalt innerhalb oder ausserhalb Schwedens eine Volkspension mit Zusatzleistungen entsprechend der Anzahl der Kalenderjahre, für welche ihm oder, wenn es sich um eine Witwen- beziehungsweise Waisenpension handelt, dem Verstorbenen in der Versicherung über die Zusatzpension Pensionspunkte gutgeschrieben worden sind; besteht danach ein Anspruch auf eine volle Zusatzpension, so gebührt die Volkspension im ungekürzten Ausmass. Andernfalls gebührt eine verhältnismässig gekürzte Volkspension.

(2) Eine nach Absatz 1 gebührende Witwenpension wird mit Erreichung des allgemeinen Pensionsalters ohne Antrag in eine Alterspension umgewandelt. Besteht aufgrund eigener Versicherungszeiten der Witwe ein Anspruch auf Alterspension in einem höheren Ausmass, so gebührt die Alterspension in diesem Ausmass.

(3) Die Behindertenbeihilfe, soweit sie nicht als Zulage zu einer Volkspension gebührt, die Pflegebeihilfe für behinderte Kinder, der Pensionszuschuss und die einkommensabhängigen Pensionsleistungen gebühren nur bei gewöhnlichem Aufenthalt des Berechtigten in Schweden.

Artikel 25

Für die Gewährung von Zusatzpensionen nach den schwedischen Rechtsvorschriften gilt folgendes:

1. Pensionspunkte werden Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, nur aufgrund einer Erwerbstätigkeit während des gewöhnlichen Aufenthalts in Schweden gutgeschrieben.

2. Hat eine Person Versicherungszeiten

der inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den österrikiska pensionsförsäkringen, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställs tolv inom den österrikiska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3) För beräkning av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4) Den svenska lagstiftningens bestämmelser om beräkning av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 gäller endast för svenska medborgare.

Kapitel 3. Olycksfall i arbete och yrkessjukdomar

Artikel 26

1. Den som på grund av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom är berättigad till sjukvårdsförmåner enligt en fördragsslutande stats lagstiftning tillhandahålles under vistelse i den andra fördragsslutande staten på det behöriga försäkringsorganets bekostnad sjukvårdsförmåner av försäkringsorganet för hans vistelseort enligt den för detta försäkringsorgan gällande lagstiftningen.

2. I fall som avses i första stycket tillhandahålles sjukvårdsförmåner

i Österrike

av distriktssjukkassan för arbetare och tjänstemän för vistelseorten,

i Sverige

av försäkringskassan för vistelseorten.

3. I fall som avses i första stycket äger beträffande ersättning för uppkomna kostnader artikel 16 motsvarande tillämpning.

Artikel 27

I fall då förmåner på grund av yrkessjukdom skulle kunna utgå enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar utges förmåner endast enligt lagstiftningen i

sowohl in der schwedischen Zusatzpensionsversicherung als auch in der österreichischen Pensionsversicherung erworben, so sind diese für den Erwerb eines Anspruches auf Zusatzpension, soweit erforderlich, zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Hierbei stehen einem Kalenderjahr, für welches Pensionspunkte gutgeschrieben sind, zwölf in der österreichischen Pensionsversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.

3. Für die Berechnung einer Zusatzpension sind nur Versicherungszeiten nach den schwedischen Rechtsvorschriften heranzuziehen.

4. Die Rechtsvorschriften über die Berechnung von Zusatzpensionen für Personen, die vor dem Jahre 1924 geboren sind, finden nur auf schwedische Staatsangehörige Anwendung.

Kapitel 3. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 26

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Schweden

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Versicherungskasse.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 16 entsprechend.

Artikel 27

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertrags-

den fördragsslutande stat, på vars territorium verksamhet som varit ägnad att medföra fara för yrkessjukdomen senast utövats.

Kapitel 4. Arbetslöshet

Artikel 28

1. Har medborgare i en av de båda fördragsslutande staterna varit omfattad av båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, sammanräknas för förvärv av rätt till ersättning vid arbetslöshet sysselsättningsperioder, som skall beaktas enligt båda lagstiftningarna, i den mån de ej sammanfaller.

2. För tillämpning av första stycket krävs att medborgare i den fördragsslutande stat, enligt vars lagstiftning han gör framställning om ersättning, under de senaste tolv månaderna före framställningen utfört förvärvsarbete sammanlagt minst fyra veckor. Har en anställning utan arbetstagarens förvållande upphört tidigare än efter fyra veckor, skall, om anställningen var avsedd att vara längre tid, första stycket likväl tillämpas.

Artikel 29

Från ersättningstid enligt den svenska lagstiftningen avdrages tid, för vilken ett försäkringsorgan i Österrike inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

Kapitel 5. Familjebidrag

Artikel 30

1. För den, som med sina barn är bosatt i en fördragsslutande stat och är förvärvsverksam i den andra fördragsslutande staten gäller med avseende på rätt till familjebidrag den förstnämnda statens lagstiftning.

2. Den, som är sysselsatt i en fördragsslutande stat och på vilken enligt bestämmelserna i artikel 8 den andra fördragsslutande statens lagstiftning skall tillämpas, behandlas med avseende på rätt till familjebidrag som om han med sina barn

staates zu gewären, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

Kapitel 4. Arbeitslosigkeit

Artikel 28

(1) Galten für einen Staatsangehörigen eines der beiden Vertragsstaaten die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so sind für den Erwerb des Anspruches auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Beschäftigungszeiten zusammenzurechnen, soweit sie auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß der Staatsangehörige in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften er die Leistungen begehrt, in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens vier Wochen beschäftigt war. Die Anwendung des Absatzes 1 erfolgt jedoch auch dann, wenn die Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, aber früher als nach vier Wochen ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

Artikel 29

Die Anspruchsdauer nach den schwedischen Rechtsvorschriften wird um die Zeiten gemindert, für die ein Träger in Österreich dem Arbeitslosen innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tage der Antragstellung Leistungen gewährt hat.

Kapitel 5. Familienbeihilfen

Artikel 30

(1) Für eine Person, die sich in einem Vertragsstaat mit ihren Kindern gewöhnlich aufhält und im anderen Vertragsstaat erwerbstätig ist, gelten in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Eine Person, die in einem Vertragsstaat beschäftigt ist und auf die nach Artikel 8 die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden sind, ist in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie sich mit

uppehöll sig i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning enligt nämnda bestämmelser skall tillämpas.

Artikel 31

Föreligger för barn, som är bosatt i en fördragsslutande stat, med beaktande av denna konvention rätt till familjebidrag enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, gäller uteslutande lagstiftningen i den fördragsslutande stat, i vilken barnet är bosatt.

AVDELNING IV

Andra bestämmelser

Artikel 32

1. De behöriga myndigheterna kan träffa överenskommelse om sådana administrativa åtgärder som erfordras för denna konventions tillämpning. Sådan överenskommelse kan ingås redan före denna konventions ikraftträdande men får träda i kraft tidigast samtidigt med denna konvention.

2. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra

a) om alla åtgärder som vidtages för denna konventions tillämpning,

b) om alla ändringar i den lagstiftning som berör denna konventions tillämpning.

3. För denna konventions tillämpning skall de fördragsslutande staternas myndigheter och försäkringsorgan bistå varandra och förfara som vid tillämpning av den egna lagstiftningen. Sådant bistånd är kostnadsfritt.

4. De fördragsslutande staternas försäkringsorgan och myndigheter kan i och för denna konventions tillämpning träda i direkt förbindelse såväl med varandra som med berörda personer eller deras befullmäktigade ombud.

5. En fördragsslutande stats försäkringsorgan, myndigheter och domstolar får icke avvisa till dem inkomna ansökningar och andra inlagor på grund av att de avfattats på den andra fördragsslutande statens officiella språk.

ihren Kindern in dem Vertragsstaat aufhielte, dessen Rechtsvorschriften nach den vorgenannten Bestimmungen anzuwenden sind.

Artikel 31

Besteht für ein Kind, das sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhält, unter Berücksichtigung dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Anspruch auf Familienbeihilfen, so gelten ausschliesslich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

ABSCHNITT IV

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 32

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander

a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,

b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

6. Läkarundersökningar, som företas för tillämpning av en fördragsslutande stats lagstiftning och avser personer som uppehåller sig på den andra fördragsslutande statens territorium, ombesörjes på begäran av det behöriga organet och på dess bekostnad av försäkringsorganet för uppehållsorten.

7. För rättshjälp gäller de vid varje tillfälle tillämpliga bestämmelserna om rättshjälp i civilrättsliga saker.

Artikel 33

De behöriga myndigheterna skall upprätta förbindelseorgan för att underlätta denna konventions tillämpning och särskilt för att åstadkomma enkla och snabba förbindelser mellan vederbörande försäkringsorgan på ömse sidor.

Artikel 34

1. Varje i en fördragsslutande stats lagstiftning föreskriven befrielse från eller nedsättning av skatter, stämpelavgifter, rättsgångsavgifter eller registreringsavgifter för inlagor eller bevis, som skall företas vid tillämpning av landets lagstiftning på berörda områden, utsträcks till att avse motsvarande inlagor eller bevis som skall företas vid tillämpning av denna konvention eller den andra fördragsslutande statens lagstiftning.

2. Bevis och inlagor av vad slag de vara må, som måste företas i och för denna konventions tillämpning, behöver icke bestrykas.

Artikel 35

1. Ansökningar, förklaringar eller besvärsskrifter, som inges till myndighet, försäkringsorgan eller annan behörig inrättning i en fördragsslutande stat, vid tillämpningen av denna konvention eller en fördragsslutande stats lagstiftning betraktas som till myndighet, försäkringsorgan eller annan behörig inrättning i den andra fördragsslutande staten ingivna ansökningar, förklaringar eller besvärsskrifter.

2. En enligt den ena fördragsslutande statens lagstiftning gjord ansökan om en

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 33

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 34

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 35

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf

förmån gäller också som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande stats lagstiftning i den mån förmånen kommer i fråga på grund av denna konvention. Vad nu sagts gäller dock ej, om sökanden uttryckligen begär att fastställandet av en enligt en fördragsslutande stats lagstiftning förvärvad åldersförmån skall uppskjutas.

3. Ansökningar, förklaringar eller besvärsskrifter som i och för tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning skall inom viss tid inges till myndighet, försäkringsorgan eller annan behörig inrättning i denna fördragsslutande stat, kan inom samma tid inges till den andra fördragsslutande stats motsvarande organ.

4. I fall som avses i första, andra och tredje styckena skall det anlitade organet genast översända ifrågavarande ansökningar, förklaringar eller besvärsskrifter till den andra fördragsslutande stats motsvarande behöriga organ.

Artikel 36

1. Försäkringsorgan, som har att utge förmåner, kan med befriande verkan utge förmåner enligt denna konvention i den för försäkringsorganet inom landet gällande valutans.

2. I denna konvention föreskrivna kostnadsersättningar fullgöres i den fördragsslutande stats valuta, i vilken det försäkringsorgan som tillhandahållit förmånerna har sitt säte.

3. Av denna konvention föranledda valutaoöverföringar verkställs i enlighet med de överenskommelser som vid tiden för överföringen gäller mellan de fördragsslutande staterna.

Artikel 37

1. Av en fördragsslutande stats domstolar meddelade verkställbara domar liksom även av en fördragsslutande stats försäkringsorgan eller myndigheter meddelade verkställbara beslut och restantiebesked (bevis) rörande avgifter och andra socialförsäkringsfordringar samt rörande återkrav av

eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 36

(1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen aufgrund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 37

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung sowie über die Rückforderung zu Unrecht

obehörigen uppburna familjebidrag erkännes i den andra fördragsslutande staten.

2. Erkännande får vägras endast om det strider mot den allmänna ordningen i den fördragsslutande stat, i vilken domen eller beviset skall erkännas.

3. Enligt första stycket erkända verkställbara domar och bevis verkställs i den andra fördragsslutande staten. Härvid förfäres i enlighet med vad som enligt lagstiftningen i den stat, på vars territorium verkställandet skall ske, gäller för verkställande av i denna fördragsslutande stat meddelade motsvarande domar och bevis. Domen eller beviset måste förses med intyg om dess verkställbarhet (exibilitetsklausul).

4. Har försäkringsorgan i en fördragsslutande stat fordran på oguldna avgifter skall vid tvångsverkställighet liksom även vid konkurs- och förlikningsförfarande i den andra fördragsslutande staten sådan fordran ha samma förmånsrätt som motsvarande fordringar i denna stat.

Artikel 38

1. Har en fördragsslutande stats försäkringsorgan utgivit förskott på en förmån, skall på begäran av detta försäkringsorgan den andra fördragsslutande stats försäkringsorgan innehålla en senare på samma tid belöpande utbetalning av en motsvarande förmån, vartill rätt föreligger enligt denna fördragsslutande stats lagstiftning. Har den ena fördragsslutande stats försäkringsorgan utbetalat en förmån med för högt belopp för tid, för vilken den andra fördragsslutande stats försäkringsorgan senare har att utge en motsvarande förmån, skall det för mycket utbetalade beloppet, intill beloppet av den förmån som senare skall utbetalas, anses som förskott i första punktens mening.

2. Har en fördragsslutande stats socialhjälsorgan utgivit socialhjälp till en person under tid, för vilken senare uppkommer rätt till kontantförmåner enligt den andra fördragsslutande stats lagstiftning, skall denna fördragsslutande stats behöriga försäkringsorgan på begäran av socialhjäls-

bezogener Familienbeihilfen werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Ausgleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 38

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Fürsorgeträger eines Vertragsstaates einer Person Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertrags-

organet och för dess räkning innehålla senare på samma tid belöpande utbetalningar intill den utbetalade socialhjälpens belopp som om det var fråga om av den sistnämnda fördragsslutande statens socialhjälpsoorgan utbetalad socialhjälp.

Artikel 39

1. Tvister mellan de fördragsslutande staterna om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall, så vitt möjligt, biläggas genom de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter.

2. Kan en tvist inte biläggas på detta sätt, skall den på begäran av en fördragsslutande stat hänskjutas till en skiljedomstol, som bildas på följande sätt:

a) Vardera parten utser inom en månad efter mottagandet av begäran om skiljedomstolsförfarande en skiljedomare. Inom två månader efter det den part, som sist utsett sin skiljedomare, meddelat detta väljer de båda sålunda utsedda skiljedomarna en medborgare i en tredje stat som tredje skiljedomare.

b) Har en fördragsslutande stat icke inom föreskriven tid utsett någon skiljedomare, kan den andra fördragsslutande staten hos presidenten för den europeiska domstolen för mänskliga rättigheter göra framställning om utseende av en sådan. På motsvarande sätt förfares på framställning av en fördragsslutande stat, om de båda skiljedomarna inte kan ena sig om valet av den tredje skiljedomaren.

c) I fall, då presidenten för den europeiska domstolen för mänskliga rättigheter är medborgare i en fördragsslutande stat, övergår de honom genom denna artikel anförtrödda funktionerna till domstolens vicepresident. Är också denne medborgare i en fördragsslutande stat, övergår funktionerna till den till rangen främste domaren i domstolen, för vilken sådant förhållande ej föreligger.

3. Skiljedomstolen träffar sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Dess avgöranden är bindande för de båda fördragsslutande staterna. Varje fördragsslutande stat bär kost-

staates auf Ersuchen und für Rechnung des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung ein, als ob es sich um eine vom Fürsorgeträger des letzteren Vertragsstaates gezahlte Fürsorgeunterstützung handeln würde.

Artikel 39

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, so weit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

a) Jede der Parteien bestellt innerhalb von einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.

b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

c) Für den Fall, daß der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes; ist auch dieser Staatsangehöriger eines Vertragsstaates, auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des

naderna för den av denna stat utsedde skiljedomaren. För övriga kostnader svarar de fördragsslutande staterna med lika delar. Skiljedomstolen bestämmer själv om sitt förfarande.

AVDELNING V

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 40

1. Denna konvention grundar ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande.

2. För fastställandet av rätt till förmåner enligt denna konvention beaktas även försäkringsperioder, som fullgjorts enligt en fördragsslutande stats lagstiftning före denna konventions ikraftträdande.

3. Med iakttagande av bestämmelserna i första stycket gäller denna konvention även för försäkringsfall, som inträffat före dess ikraftträdande, i den mån icke tidigare fastställda rättigheter avlösts genom utbetalning av engångsbelopp. I dessa fall skall enligt bestämmelserna i denna konvention

a) pensioner, vartill rätt föreligger först på grund av denna konvention, på ansökan av den berättigade fastställas från och med denna konventions ikraftträdande,

b) pensioner, som fastställts före denna konventions ikraftträdande, på ansökan av den berättigade omräknas; de kan också omräknas utan ansökan, varvid den dag då försäkringsorganet sänder meddelande om förfarandets påbörjande till den berättigade, gäller som ansökningsdag.

Göres ansökan om fastställande eller omräkning inom två år efter denna konventions ikraftträdande eller inledes omräkning utan ansökan inom denna tid, skall förmånerna utges för tid från och med denna konventions ikraftträdande. I annat fall utges förmånerna för tid från och med dag som bestämmes enligt lagstiftningen i vardera av de fördragsslutande staterna.

4. I de fördragsslutande staternas lagstiftningar gällande bestämmelser om rättig-

Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 40

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens

a) Pensionen, die erst aufgrund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festgestellt,

b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festgestellt; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden, wobei der Tag, an dem der Träger die von ihm an den Berechtigten zu erteilende Verständigung über die Einleitung des Verfahrens abfertigt, als Tag der Antragstellung gilt.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht oder die amtswegige Neufeststellung innerhalb dieser Frist eingeleitet, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjäh-

heters upphörande eller preskription får i fråga om rättigheter enligt tredje stycket dessa bestämmelser icke tillämpas på den berättigade, om i tredje stycket avsedd ansökan görs inom två år efter denna konventions ikraftträdande. Görs ansökningen efter denna tids utgång, föreligger rätt till förmåner, i den mån rätten icke upphört eller preskriberats, från och med ansökningsdagen såvida icke förmånligare lagstiftning är tillämplig i en fördragsslutande stat.

5. I fall som avses i tredje stycket b äger artikel 38 första stycket motsvarande tillämpning.

Artikel 41

Rättigheter som enligt den österrikiska lagstiftningen tillkommer en person, som av politiska eller religiösa skäl eller på grund av sin härstamning lidit skada med avseende på sina socialförsäkringsrättsliga förhållanden, berörs icke av denna konvention.

Artikel 42

1. Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall så snart som möjligt utväxlas i Wien.

2. Denna konvention träder i kraft första dagen i andra månaden efter utgången av den månad, under vilken ratifikationshandlingarna utväxlas.

3. Denna konvention slutes på obestämd tid. Den kan skriftligen på diplomatisk väg uppsägas av vardera av de fördragsslutande staterna med iakttagande av en uppsägnings-tid av tre månader.

4. I fall av uppsägning fortfar denna konventions bestämmelser att gälla med avseende på förvärvade rättigheter utan hänsyn till sådana inskränkande bestämmelser som kan finnas i de ifrågakommande systemen för fall då en försäkrad uppehåller sig utomlands.

TILL BEVIS HÄROM har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

ning von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 litera b gilt Artikel 38 Absatz 1 entsprechend.

Artikel 41

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 42

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Wege kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

SOM SKEDDE I STOCKHOLM den 11 november 1975,

i två exemplar, på vardera svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige:

Sven Aspling

För Republiken Österrike:

Fischer

GESCHEHEN ZU STOCKHOLM, am 11. November 1975,

in zwei Urschriften, in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die
Republik Österreich:
Fischer

Für das
Königreich Schweden:
Sven Aspling

**Slutprotokoll
till konventionen mellan Konungariket
Sverige och Republiken Österrike om
social trygghet**

Vid undertecknandet av den denna dag mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike slutna konventionen om social trygghet förklarar de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud att enighet föreligger om följande bestämmelser:

I. Till konventionens artikel 2:

1) Första stycket 1 hänför sig icke till den österrikiska lagstiftningen om notarieförsäkring.

2) Tredje stycket gäller icke av Österrike slutna överenskommelser i den mån de innehåller bestämmelser om försäkringsförpliktelsers övergång från ett land till ett annat.

II. Till konventionens artikel 4:

1) Bestämmelser i överenskommelser, som slutits av Österrike, vilka reglerar försäkringsförpliktelsers övergång från ett land till ett annat, berörs ej.

2) Bestämmelser i de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar rörande försäkrades och arbetsgivares medverkan i styrelser för försäkringsorgan och förbund samt i den dömande verksamheten på den sociala trygghetens område berörs ej.

3) Bestämmelserna i den österrikiska förbundslagen av den 22 november 1961 om rätt till förmåner och rättigheters intjänande inom pensions- och yrkesskadeförsäkring på grund av anställning utomlands eller lagstiftningen om beaktande av tid, varunder självständig förvärvsverksamhet utövas utanför Österrikes gränser på förutvarande österrikisk-ungerska monarkiens territorium berörs ej.

4) Svenska medborgare, som fyllt 55 år, är under samma förutsättningar och i samma omfattning som österrikiska medborgare berättigade till nödhjälp vid arbets-

**Schlußprotokoll
zum Abkommen zwischen der Republik
Österreich und dem Königreich Schweden
über soziale Sicherheit**

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 2 des Abkommens:

1. Absatz 1 Ziffer 1 bezieht sich nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.

2. Absatz 3 gilt nicht für die von Österreich geschlossenen Übereinkommen soweit diese Versicherungslastregelungen enthalten.

II. Zu Artikel 4 des Abkommens:

1. Versicherungslastregelungen in den von Österreich geschlossenen Übereinkommen bleiben unberührt.

2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

3. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22.11.1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.

4. Schwedischen Staatsangehörigen, die das 55. Lebensjahr vollendet haben und innerhalb der letzten fünf Jahre, gerechnet vom Tage der Geltendmachung des An-

löshet, om de vid ansökan härom minst tre år under de senast förflutna fem åren omfattats av obligatorisk arbetslöshetsförsäkring på grund av sysselsättning i Österrike.

5) De fördragsslutande staternas lagstiftningar rörande försäkring för personer, som är anställda hos en fördragsslutande stats beskickning eller konsulat, som förestås av karriärkonsul, i en tredje stat eller hos medlemmar av sådan beskickning eller sådant konsulat, berörs ej.

III. Till konventionens artikel 5:

Denna bestämmelse hänför sig ej till utjämningsstillägg enligt den österrikiska lagstiftningen.

IV. Till konventionens artikel 6:

1) För rätt till pension från den österrikiska pensionsförsäkringen för personer som är självständigt förvärvsverksamma i yrkesmässigt bedriven rörelse likställas med rörelsens respektive bolagsförhållandets upplösning i Österrike upphörandet av motsvarande självständiga förvärvsverksamhet i Sverige.

2) Vid beräkningen av svensk folkpension med tilläggsförmåner likställas österrikisk pension med svensk tilläggspension.

V. Till konventionens artiklar 8 och 10:

Skall svensk lagstiftning enligt någon av dessa artiklar tillämpas behandlas personen i fråga som om han även var bosatt i Sverige.

VI. Till konventionens artikel 9:

Österrikisk handelsdelegerad respektive sakkunniga medarbetare, som tilldelats honom av den österrikiska förbundshandelskammaren, likställas med diplomatisk företrädare respektive administrativ och teknisk personal såtillvida att den österrikiska lagstiftningen gäller beträffande dessa per-

spruches auf Notstandshilfe, in Österreich mindestens drei Jahre arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt waren, gebührt die Notstandshilfe unter den gleichen Voraussetzungen und im gleichen Umfang wie österreichischen Staatsangehörigen.

5. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

III. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

IV. Zu Artikel 6 des Abkommens:

1. Für die Entstehung des Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen steht dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in Schweden gleich.

2. Für die Berechnung einer schwedischen Volkspension mit Zusatzleistungen steht eine österreichische Pension einer schwedischen Zusatzpension gleich.

V. Zu den Artikeln 8 und 10 des Abkommens:

Sind nach einem dieser Artikel die schwedischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so wird die betreffende Person so behandelt, als hätte sie auch ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet Schwedens.

VI. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Der österreichische Handelsdelegierte beziehungsweise die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeordneten fachlichen Mitarbeiter stehen dem Diplomaten beziehungsweise dem Verwaltungs- und technischen Personal mit der Massgabe gleich, daß für die Beschäftigung

soners sysselsättning i Sverige.

VII. Till konventionens artikel 12:

I Österrike gäller denna bestämmelse med avseende på behandling, som meddelas av privatpraktiserande läkare, tandläkare och dentister, endast för följande personer:

a) personer som under utövning av sin förvärvsverksamhet vistas i Österrike samt deras medföljande familjemedlemmar;

b) personer som besöker sin i Österrike bosatta familj;

c) personer som av annan anledning vistas i Österrike, om de erhållit behandling i öppen vård för den distriktssjukkas räkning, som är behörig för deras vistelseort.

VIII. Till konventionens artikel 24:

1) Understiger i fall, då makar båda är berättigade till folkpension, pensionernas sammanlagda belopp den pension som skulle tillkomma en av makarna om endast denne var pensionsberättigad, förhöjes pensionerna med skillnadsbeloppet. Detta fördelas proportionellt mellan de bägge pensionerna.

2) Villkoret om rätt till tilläggspension enligt första stycket skall anses vara uppfyllt om för den försäkrade eller, när fråga är om änke- eller barnpension, för den avlidne beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst för år före år 1960. En förutsättning härför är dock att antalet sådana år, om så erfordras sammanlagt med år för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension liksom med försäkringstider i den österrikiska pensionsförsäkringen, uppgår till minst tre. Härvid likställs tolv inom den österrikiska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett år för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

3) Med år, för vilka pensionspoäng tillgodoräknats inom försäkringen för tilläggspension, likställs vid tillämpning av bestämmelserna i första stycket om folkpen-

dieser Personer im Gebiet Schwedens die österreichischen Rechtsvorschriften gelten.

VII. Zu Artikel 12 des Abkommens:

Diese Bestimmung gilt in Österreich in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;

b) Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen;

c) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse gewährt wurde.

VIII. Zu Artikel 24 des Abkommens:

1. Haben Ehegatten je einen Anspruch auf Volkspension und wäre die Summe dieser Pensionen geringer als die einem Ehegatten allein gebührende Pension, so sind die Pensionen um den Unterschiedsbetrag verhältnismäßig zu erhöhen.

2. Der nach Absatz 1 erforderliche Anspruch auf Zusatzpension gilt als erfüllt, wenn der Versicherte oder, im Falle einer Witwen- bzw. Waisenpension, wenn der Verstorbene vor dem Jahre 1960 der staatlichen Einkommensteuer in Schweden während eines Zeitraumes unterlag, der, erforderlichenfalls unter ergänzender Heranziehung von Jahren, für die Pensionspunkte in der Versicherung für Zusatzpension gutgeschrieben sind, sowie von Versicherungszeiten in der österreichischen Pensionsversicherung, mindestens drei Jahre beträgt. Hierbei stehen einem Jahr, während welchem die in Betracht kommende Person der staatlichen Einkommensteuer in Schweden unterlag, zwölf in der österreichischen Pensionsversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.

3. Für die Berechnung der Volkspension stehen bei Anwendung des Absatzes 1 den Jahren, für die in der Versicherung für Zusatzpension Pensionspunkte gutge-

sionens beräkning år före år 1960, för vilka beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

IX. Till konventionens artikel 28:

Denna artikel gäller ej för förvärv av rätt till moderskapslön enligt den österrikiska lagstiftningen.

X. Till konventionens artikel 30:

Bestämmelserna om väntetid för rätt till allmänt barnbidrag i den svenska lagstiftningen berörs ej av denna konvention.

XI. Till konventionens artikel 40:

Avdelning III kapitel 2 gäller ej för fall, då enligt den österrikiska lagstiftningen om pensionsförsäkring för personer som är självständigt förvärvsverksamma i jordbruk och skogsbruk lagstiftningen om jordbrukares tilläggsförsäkring fortfarande skall tillämpas.

Detta slutprotokoll utgör en integrerande del av konventionen mellan Konungariket Sverige och Republiken Österrike om social trygghet. Det träder i kraft samma dag som konventionen och förblir i kraft samma tid som denna.

TILL BEVIS HÄROM har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta slutprotokoll.

SOM SKEDDE I STOCKHOLM den 11 november 1975,

i två exemplar, på svenska och tyska språk, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket Sverige:

Sven Aspling

För Republiken Österrike:

Fischer

schrieben sind, jene Einkommensjahre vor dem Jahre 1960 gleich, während welcher die betreffende Person der staatlichen Einkommensteuer in Schweden unterlag.

IX. Zu Artikel 28 des Abkommens:

Dieser Artikel gilt nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

X. Zu Artikel 30 des Abkommens:

Die schwedischen Rechtsvorschriften über die Wartezeit für den Anspruch auf Kindergeld werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

XI. Zu Artikel 40 des Abkommens:

Abschnitt III Kapitel 2 gilt nicht für Fälle, in denen nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die Landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung weiterhin anzuwenden sind.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU STOCKHOLM, am 11. November 1975,

in zwei Urschriften, in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die
Republik Österreich:
Fischer

Für das
Königreich Schweden:
Sven Aspling

SEKT